

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



THE WIND IN THE WILLOWS

杨柳风

美国作家改编 英汉对照

原著 Kenneth Grahame
[英] 肯尼思·格雷厄姆
改编 Jeff Wells
翻译 毛荣贵 钟含春

航空工业出版社

10元丛书

床头灯英语学习读本II

The Wind in the Willows

杨 柳 风

原著 Kenneth Grahame

[英] 肯尼思·格雷厄姆

改编 Jeff Wells

翻译 毛荣贵 钟含春

主审 李安林

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.2:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

该书讲述的是一个童话故事，书中描写了生活在大自然的几个小动物——住在地下的鼯鼠、住在河边的水老鼠、住在原始森林里的獾和住在蟾蜍府的蟾蜍的田园生活以及他们之间的感人友谊。

鼯鼠、水老鼠、獾和蟾蜍是四个好朋友。鼯鼠在一个春日和水老鼠相遇，成了好朋友，并开始一起生活。水老鼠忠厚老实，善解人意，乐于助人，对鼯鼠的照顾更是无微不至，而鼯鼠也对他忠心耿耿，崇拜不已。住在蟾蜍府的蟾蜍自高自大，不可一世，仗着父亲留给他的一点财产挥霍成性。而且他还喜欢盲目冒险，又喜新厌旧，一见新鲜东西，他就会不择手段要得到手。他在带鼯鼠和水老鼠出去探险的途中看到一辆汽车，被它吸引，从此开始大肆挥霍，不停地买车，不停地出车祸，还不停地被送进医院。蟾蜍的所作所为让他的朋友们十分担心，他们一直想要帮他改掉恶习，重新做人。

鼯鼠久仰住在原始森林里的獾的大名，但一直苦于见不到其人，就趁水老鼠熟睡之际准备独自登门拜访。然而原始森林里漆黑可怕，有各种动物出没，单纯的鼯鼠被动物的叫声和脚步声吓得躲进了树洞。等水老鼠赶来找他时，天已下雪，两人在雪地里迷了路，但也因此碰巧找到了獾的家。獾和鼯鼠一见如故，十分投缘。

蟾蜍玩车走火入魔，不惜去偷开别人的新车，结果被关进监狱，后来幸亏得到狱卒女儿的帮助，扮成洗衣妇逃出监狱，历尽艰险才得以逃脱。蟾蜍回家后却发现，蟾蜍府已被黄鼠狼霸占，在那里胡作非为。最后，在獾的带领下，四个动物开动脑筋，巧妙地打败了敌人，夺回了蟾蜍府，蟾蜍也改正了缺点。而鼯鼠也在聪明的水老鼠和稳重的獾的帮助下，经过生活磨练而成熟起来。

这部童话文笔典雅，是地道的英国散文风格。它对大自然作了细致的描写，而且富含哲理，故事曲折有趣，当时被称为英文作品中最伟大的儿童文学作品。作者因此而蜚声英国文坛。

目 录

Chapter One By the River	(2)
第一章 在河边	(3)
Chapter Two On the Road	(26)
第二章 在路上	(27)
Chapter Three The Wild Forest	(50)
第三章 原始森林	(51)
Chapter Four Meeting Badger	(70)
第四章 遇见獾	(71)
Chapter Five Home, Sweet Home	(90)
第五章 家,温馨的家	(91)
Chapter Six More about Toad	(108)
第六章 蟾蜍的更多故事	(109)
Chapter Seven The Spirit of Nature	(134)
第七章 大自然的圣灵	(135)
Chapter Eight Toad's Great Escape	(152)
第八章 蟾蜍大逃亡	(153)
Chapter Nine More of Toad's Adventures	(172)
第九章 蟾蜍更多的冒险	(173)
Chapter Ten The Fight at Toad	(198)
第十章 蟾蜍之战	(199)
Chapter Eleven Toad Learns a Lesson	(212)
第十一章 蟾蜍吸取教训	(213)



Chapter One

By the River

It was a lovely spring day in the country. The little animal called the *Mole*, had been working hard all morning. He was cleaning his house, which was under the ground. He cleaned every part of his house with soap and water. Then he swept the floors. Soon, the Mole was very dirty and tired. He wanted to go outside and see the beautiful day. "I'm tired of cleaning!" he said to himself *cheerfully*. He dropped his *broom* and ran out of his house without even *putting on* his coat. The Mole had created some paths under the ground. These paths led from his house up to the grass. Soon the Mole was standing in a pretty green field. The sun was shining brightly and a strong, cool wind was blowing.

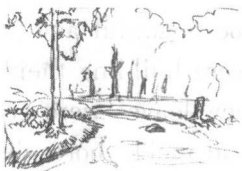
"This is much better than cleaning!" cried the Mole. Birds were singing loudly, happy that winter was over. The Mole felt very happy to be alive. He jumped in the air with excitement and began to run across the field.

"Just a moment!" the Mole heard a voice say nearby. It was an old rabbit. "It will cost you money to *pass by* this private road!" But the Mole didn't listen to him. Many other rabbits were watching him



第一章 在河边

这是乡间一个美好的春日。这个叫鼹鼠的小家伙忙碌了一个上午，打扫他在地下的房子。他用肥皂和清水擦洗了房子的每个角落，然后扫了地板。很快，鼹鼠又脏又累，想出去走走，享受一下美好的春光。“我不想再打扫了！”他兴高采烈的叫道。他把扫帚一扔，就冲出了家门，连外套都没顾上穿。鼹鼠在地下挖了一些通道，从他的屋子一直通向草坪。没多久，他就站在了嫩绿的草坪上，外面阳光普照，凉风习习。



“这比打扫房子有意思多了！”他叫道。鸟儿在大声歌唱，欢唱冬天结束了！鼹鼠觉得能这样活着是多么开心啊！他兴奋地蹦蹦跳跳，朝草坪的另一头跑去。

“站住！”鼹鼠听到旁边有个声音叫道。原来是一只老兔子。“想要过此私家道，请你留下买路钱！”但鼹鼠并不理会他。其他兔子看着他过去，都互相窃窃私语。鼹鼠只是笑话他们，觉得他们都真够蠢的。

Mole v. 鼹鼠

cheerfully adv. 高兴地，愉快地

broom n. 扫帚

putting on put on: 强调穿的动作; wear: 强调穿的状态

pass by 经过，掠过



pass by, whispering to each other. Mole just laughed at the rabbits. He thought they were very stupid animals.

Mole thought that everything around him seemed too beautiful and good to be real. In every tree, birds were building their nests and *laying* eggs. Flowers and new leaves were growing. Mole didn't care that he still had much more cleaning to do. He suddenly felt as if he was on a vacation, after the long, cold winter.

Just when the Mole thought that things couldn't get any better, he saw something amazing that he had never seen before. It was a river. Mole ran over to the river's edge and stared at the shining water. It was so beautiful and *mysterious*! Moles are animals that live under the ground, and so Mole had never been in the water before. As the river water passed him by, it made strange noises. To Mole it seemed that the river was laughing. Mole walked slowly along the river's edge for a while. When he felt tired, he sat down on the warm grass and listened to the beautiful sounds of the water.

As he rested, Mole noticed something on the other side of the river. It was a small hole in a hill. He thought about how nice it would be to live inside that hole. You could always hear the river water *flowing* by your house. As he stared at the hole, he saw something moving inside it. Mole looked more closely. He realized that there was someone in the hole, and he was



鼯鼠觉得周围的一切太太好了，简直都不像是真的。每棵树上，鸟儿都忙着筑巢孵卵；花儿新叶也都在茁壮成长。看着这一切，鼯鼠再也顾不上还有好多活要干了，他突然觉得熬过了漫长寒冷的冬季，他现在开始度假了。

鼯鼠觉得一切都好极了，正在这时，他突然看到一样奇妙的东西，他以前从来都没见过。原来是一条河！他跑到岸边，盯着波光粼粼的河水。这简直太漂亮，太神奇了！要知道鼯鼠这种动物从来都是生活在地下的，所以以前从没下过水。河水从他身边流过，发出了奇妙的声音。鼯鼠觉得，这好像是小河在欢笑。鼯鼠沿着河岸慢慢地走了一会儿，觉得累了，就在暖暖的草坪上坐下来，倾听优美的水声。

就在休息那会儿，鼯鼠发现河对岸有什么东西。原来是小山上有个小洞。他不禁想，要是能住在那个洞里该有多好啊！那样一来，就可以经常听到小河从房子边流过的声音了！他正呆呆地凝望，突然觉得洞里面有东西在走动。鼯鼠更仔细地看了一下，原来里面有人，他也正盯着他看呢！

laying lay: 下蛋, laid, laid;
Cf. lie: 躺下, lay, lain; Cf.
lie: 撒谎, lied, lied

mysterious adj. 神秘的

flowing 流动, 流淌



watching him!

Soon a little brown animal with small ears, a long tail, and bright shining eyes came out of the hole. It was the *Water Rat*!

"Hello, Mole!" said the Rat.

"Hello, Rat!" said Mole.

Mole and Rat did not know each other. They stood still and looked at each other carefully. "Would you like to come and visit?" asked the Rat after a few moments.

"Well... I don't know!" said Mole. He was a little afraid of the water, because he had never seen it before.

The Rat walked down to the edge of the river. He stepped into a small, blue boat. It was the perfect size for two animals. Mole was very interested.

The Rat *rowed* the little boat across the river towards Mole. "Come on, get in!" he said, giving Mole his *paw*. The Mole stepped carefully into the boat and sat down in the front of it.

"This has been a wonderful day!" he said excitedly to the Rat. "Did you know that I've never been in a boat before?"

"What?" cried the Rat. "You've never been in a boat? Well, what have you been doing your whole life, then?"



不久，一个棕色的小动物从洞里走了出来，他长着一对小耳朵，拖着一根长尾巴，眼睛炯炯有神。那是水老鼠！

“嗨，鼯鼠！”水老鼠招呼道。

“嘿，水老鼠！”鼯鼠回应道。

鼯鼠和水老鼠以前没碰过面。他们静静地站在那儿，仔细地打量着对方。“你愿意过来玩玩吗？”过了一会儿，水老鼠说。

“嗯……我不知道！”鼯鼠答道。他其实是有点怕水，因为他以前从没见过河。

水老鼠下到岸边，跳进一艘蓝色的小船，船刚好能容下两只动物。鼯鼠兴致勃勃地看着这一切。

水老鼠把小船划到了鼯鼠身边。他向鼯鼠伸出他的手说：“快点，上来吧！”鼯鼠小心翼翼地上了船并在船的前面坐了下来。

“今天真是太棒了！”他激动地对水老鼠说，“你知道吗，我以前从来没有坐过船！”

“什么？”水老鼠叫道，“你从来没坐过船？那——那你这辈子都干什么来着？”

Water Rat 河鼠
rowed 划船
paw it 爪子，脚



"Is riding in a boat really so nice?" said Mole. He made himself *comfortable*.

"Riding in a boat is the best thing to do!" said the Rat as he began to push the boat into the river's *current*. "Believe me, my friend; there is nothing more fun than riding in a boat!" For a few minutes after this, the Rat didn't speak. He seemed to be thinking happily about boats.

"Look out, Rat!" cried Mole suddenly.

But it was too late. The little boat hit the land next to the river and the Rat fell over on his *back*. But he wasn't hurt.

"Oh, yes, there's nothing nicer than a boat!" said the Rat as if nothing had happened, while standing up. "Listen here. If you really don't have anything to do this morning, why don't we travel down the river for a while?"

The Mole couldn't believe his good luck. His whole body moved with excitement. "What a day this is!" he said. "Let's begin at once!"

"All right. Wait just a moment!" said the Rat. He reached down and picked up a basket. "Put the basket under your feet," he said to Mole.

"What's inside it?" asked Mole.

"Oh, just a little lunch," said the Rat. "Cold chicken, cold ham, cold beef, *pickles*, salad, bread,